

Выступление Премьер-министра Японии Синдзо Абэ на семьдесят третьей сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций

25 сентября 2018 года

(неофициальный перевод)

Стать флагманом свободной торговли

Демонтаж послевоенной структуры Северо-Восточной Азии

Продвижение «Свободной и открытой индийско-тихоокеанской стратегии»

Приглашение учителей из Газы

Япония и японцы пристально смотрят в будущее

Г-н Председатель, дамы и господа,

Мне выпала честь продолжить руководство Японией в течение следующих трех лет. Выступая сегодня на Генеральной Ассамблее уже шестой год подряд, я делаю это с чувством обновленной решимости.

В ближайшие три года я сделаю все возможное, чтобы укрепить систему свободной торговли. Я также сделаю все, что в моих силах, чтобы демонтировать послевоенную структуру Северо-Восточной Азии.

Стать флагманом свободной торговли

На мой взгляд, японцы искренне надеялись, что их национальные лидеры возьмут на себя роль флагмана свободной торговли. Ведь после войны Япония достигла замечательного роста, пользуясь преимуществами торговли в качестве бенефициара свободной и открытой экономической системы.

Система свободной торговли позволила целому ряду стран Азии достичь подъема и способствовала появлению среднего класса в каждой из этих стран. За этим стояли крупномасштабные прямые инвестиции, которые Япония делала в этих странах с 1980-х годов.

Все это стало возможным благодаря международной экономической системе, свободной и открытой, основанной на правилах.

Не должна ли Япония, страна, которая получила наибольшие выгоды от этой системы, встать за ее обеспечение целостности и укрепление? Кого еще мы должны ждать, чтобы поддержать ее? Ответственность Японии действительно огромна.

Это также миссия Японии, обусловленная историей нашей страны.

Помимо каменного угля, который поддерживал индустриализацию современной Японии, у нашей страны не было никаких других значимых ресурсов. Но начав пользоваться благами торговли, послевоенная Япония в условиях недостатка ресурсов сумела достичь такого роста, который был назван чудом.

Япония стала первой страной, которая доказала собственным опытом закон, существующий между торговлей и ростом, - закон, который теперь стал общепринятым. Япония взяла на себя миссию распространения преимуществ торговли по всему миру.

Иногда я поднимался над напряженными дебатами внутри страны, размахивая флагом свободной торговли. Я был безмерно рад, когда ТТП-11 (TPP11) приняло окончательную

форму и было в скорейшие сроки одобрено нашим Парламентом. Кроме того, Япония и Европейский Союз подписали Соглашение об экономическом партнерстве, которое имеет масштаб и границы, заслуживающие особого упоминания в мировой истории.

Но мы не должны успокаиваться на достигнутом. Я буду прилагать дальнейшие усилия, стремясь достичь еще большего.

В дополнение к приверженности Японии Всемирной торговой организации, я приложу все усилия к переговорам по линии Всестороннего регионального экономического партнерства (RCEP), которые приведут к созданию огромной зоны свободной торговли в Восточной Азии.

Я также придаю максимальное значение нашим новым торговым консультациям с США, так называемым переговорам FFR.

В течение многих лет Япония и США развивали систему свободной торговли в мире. Как следствие этого, прямые инвестиции Японии в США привели к созданию по всей стране 856 тысяч рабочих мест, что является вторым по количеству результатом после Великобритании.

В настоящее время Япония ежегодно экспортирует в Соединенные Штаты 1,74 млн. автомобилей, в то время как число японских автомобилей, производимых на территории США, составляет 3,77 млн. штук.

Это действительно взаимовыгодные отношения. Я намерен продолжать такие отношения между Японией и США.

И не только с США. Под флагом свободной торговли Япония строила и строит со всеми странами и регионами такие отношения, в которых каждый может помочь другому. Мы будем продолжать делать это и в будущем.

Страны, которые создали систему и получили от нее наибольшие выгоды, то есть такие страны, как Япония, должны стать лидером в деле распространения свободных и справедливых экономических правил, соответствующих XXI веку, на обширный регион, простирающийся от Азии и Тихого океана до Индийского океана. Это моя убежденность.

Демонтаж послевоенной структуры Северо-Восточной Азии

Несколько минут назад я заявил, что сделаю все, что в моих силах, чтобы демонтировать давнюю послевоенную структуру в Северо-Восточной Азии.

Сейчас мы вместе с Президентом Владимиром Путиным работаем над тем, чтобы сдвинуть с мертвой точки вопрос, который не двигался уже более 70 лет. Мы с Президентом встретились в начале этого месяца во Владивостоке. Это была наша 22-я по счету встреча. В ближайшем будущем мы встретимся снова.

Мы должны решить территориальный вопрос, который лежит между нашими двумя странами, и заключить мирный договор между Японией и Россией. С его заключением мир и процветание Северо-Восточной Азии, несомненно, обретут более прочный фундамент.

Дамы и господа, в прошлом году с этой трибуны я настоятельно призвал Северную Корею к урегулированию проблемы похищения японских граждан, ядерной и ракетной проблем и к полному осуществлению всех соответствующих резолюций Совета Безопасности ООН. Я проявляю максимальный интерес к изменениям Северной Кореи.

Северная Корея сейчас находится на перепутье: сможет ли она использовать исторический шанс, который ей предоставлен? У Северной Кореи есть нетронутые природные ресурсы и рабочая сила, с помощью которой можно значительно увеличить производительность.

Япония неизменно придерживается курса на расчет с несчастным прошлым и нормализацию отношений с Северной Кореей после урегулирования проблемы похищений, ядерной и ракетной проблем. Мы готовы оказать всемерную помощь, чтобы раскрыть потенциал Северной Кореи.

Однако я должен снова и снова повторить: мы добьемся возвращения всех похищенных японцев на родину. Это моя решимость.

Чтобы решить проблему похищений, я готов разбить скорлупу взаимного недоверия с Северной Кореей, выйти на новый старт и встретиться лицом к лицу с Председателем Ким Чен Ыном. В настоящее время пока ничего не решено, но если такая встреча состоится, то, я уверен, это должно быть совещание, которое поспособствует решению проблемы похищений.

Хотел бы сказать несколько слов и о японо-китайских отношениях. Взаимные визиты на высшем уровне, которые начались в этом году, продолжатся: я посету с визитом Китай в следующем месяце, после чего приглашу Председателя Си Цзиньпина в Японию, тем самым добавив в наши двусторонние отношения и весь регион еще одну надежную ось стабильности.

Продвижение «Свободной и открытой индийско-тихоокеанской стратегии»

После демонтажа конфронтационной структуры из Северо-Восточной Азии морской коридор от Северного ледовитого океана до Японского моря, идущий затем через Тихий и Индийский океан, приобретет еще большую важность.

Япония, расположенная непосредственно над ним, а также имеющая обширную исключительную экономическую зону, надеется на стабильность и мир в этих водах, а также в воздушном пространстве над ними.

Страны АСЕАН расположены в месте «слияния двух морей» - Тихого и Индийского океанов. В давние времена через эти два океана в далекую Африку везли первые товары те страны, которые мы теперь называем тихоокеанскими островными государствами.

То, что я называю «Свободная и открытая индийско-тихоокеанская стратегия», проистекает из желания сохранить благоприятные условия открытых морей вместе с этими странами, а также с Соединенными Штатами, Австралией, Индией и другими странами и народами, которые разделяют наше намерение.

Контролировать обширные морские и воздушные пространства должно верховенство права и правила, которые, в свою очередь, поддерживаются прочными институтами. Отсюда и моя стратегия.

На днях иностранные студенты, учившиеся в Японии, с гордостью вернулись в свои родные страны - Малайзию, Филиппины и Шри-Ланку - с только что полученными учеными степенями. Это были магистерские степени, которые можно получить только в Японии.

Это степень магистра в области безопасности на море. На нее учатся студенты, направляемые Береговой охраной Японии, а также высокопоставленные должностные лица из аналогичных органов других азиатских стран. Студенты, окончившие на днях эту программу, стали третьим по счету выпуском.

Порядок на море - это не вопрос силы, а вопрос верховенства права и правил. Каждый год выпускники этого курса, изучающие эту непреложную истину и принимающие ее как руководящий принцип для своей жизни, отправляются из Японии в моря. Это вселяет в нас большие надежды. Подготовка защитников свободных и открытых Индийского и Тихого океанов - это благородная миссия Японии.

Приглашение учителей из Газы

Дамы и господа, когда я готовился к этому выступлению, я учредил небольшую новую программу.

В начале 2019 года мы пригласим в Японию примерно десять учителей начальной и средней школы из сектора Газы. Это будет первая такая группа, и мы будем продолжать приглашать учителей ежегодно.

Учителя, которые посетят Японию, страну с другой культурой и историей, смогут посмотреть на ситуацию в Газе и на Ближнем Востоке с более широких перспектив, смогут бросить новый пристальный взгляд на самих себя. Такой уникальный опыт должен стать утешением для них.

Само собой разумеется, для достижения мира необходимо прилагать усилия с обеих сторон. Но, надеюсь, эта наша программа даст луч надежды преподавателям из Газы и детям, находящимся на их попечении.

Через 20 лет количество учителей, которые посетят Японию, достигнет 200 человек. Количество их учеников будет насчитывать тысячи. Я с нетерпением жду этого дня.

Япония и японцы пристально смотрят в будущее

Цель японской дипломатии, о которой я рассказал вам до некоторой степени сегодня, заключается в том, чтобы сделать будущее мира и региона определенным.

Кроме того, я надеюсь, что молодые люди, которые будут жить в Японии будущего, энергично займутся решением проблем. Долг нашего поколения - создать среду, которая облегчит эту задачу.

Кажется, в Японии скоро подует новый ветер.

В период с конца апреля по начало мая следующего года Его Величество Император Японии отречется от престола, и на трон взойдет Его Императорское Высочество наследный принц. Это первая смена Императора, сопровождаемая отречением от престола, за последние 200 лет. В октябре мы будем приветствовать почетных гостей со всего мира, которые приедут, чтобы выразить свои добрые пожелания.

В июне следующего года в Японии пройдет саммит G20. Будучи его председателем, я намерен возглавить дискуссию по задачам, стоящим перед международным сообществом, включая состояние мировой экономики и проблемы окружающей среды.

Вскоре после этого, в августе, Япония проведет Токийскую международную конференцию по развитию Африки (TICAD). Этот саммит, который Япония с большой заботой проводит начиная с 1993 года и который заслужил непоколебимое доверие национальных лидеров со всей Африки, пройдет уже в седьмой раз. Мы обсудим, например, «универсальное здравоохранение (Universal health coverage)», о важности которого я говорил не раз.

Пожалуйста, не забудьте: в следующем году в Японии пройдет Кубок мира по регби, а в 2020 году в Токио состоятся Олимпийские и Паралимпийские игры. Наши глаза продолжают смотреть в будущее.

Когда Япония и японский народ устремляют свой взгляд в будущее, жизненная энергия нашей страны растет. Японцы, пристально глядящие в будущее, станут людьми, решительно берущими на себя ответственность за достижение Целей устойчивого развития (SDGs). Такая японская молодежь следующего поколения будет достойно работать в качестве флага «духа ООН». Я абсолютно уверен в этом.

В заключение отмечу, что в свете отсутствия прогресса в реформе Совета Безопасности значение Организации Объединенных Наций в мире XXI века уже подвергается серьезному сомнению.

Но именно поэтому Япония никогда не прекратит вносить свой вклад в ООН. Закончу свое выступление обещанием, что Япония вместе с Генеральным секретарем Гутеррешем будет продвигать реформу Совета Безопасности и реформу Организации Объединенных Наций.

Большое спасибо.